

Уровень приемлемости автоматического перевода

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Джахангири Азар Анита Хоссейновна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: aoemmert@yahoo.com

Современную эпоху можно охарактеризовать как период, во время которого происходит активное внедрение в общество непрерывно совершенствуемых информационных технологий, а искусственный интеллект начинает играть всё более видную и существенную роль в самых различных областях деятельности человека. Сфера перевода не стала исключением.

Уже сейчас к помощи ИИ прибегают как в международных организациях для осуществления, например, синхронного перевода, так и переводчики художественной литературы. Долгие годы считалось, что художественный перевод должен выполняться только человеком, это был, если можно так сказать, незыблемый закон, и что ИИ вряд ли когда-нибудь сможет заменить человека в сфере художественного перевода. То же самое можно было сказать и про синхронный перевод.

Однако в исследованиях, проводимых в последние годы компанией *Microsoft*, которая постоянно отслеживает работу как собственных, так и других программ ИИ, заметно, что уровень качества автоматического перевода начал постепенно расти: так, в период с июня по ноябрь 2018 года уровень качества перевода с английского языка на французский вырос на 9%, а с английского языка на корейский — на 22%. Несмотря на то, что уровень программ растёт, дать переводу полную оценку способен только человек.

Взаимодействие человека и машины представляет собой тандем, где именно человек помогает машине и, благодаря постоянному контролю, оценке и различным коррективам, развивает потенциальные мощности программ. Однако как происходит процесс оценивания? Какими нормами и стандартами должны руководствоваться эксперты?

Проблема оценки качества перевода является одной из самых сложных и неоднозначных в переводоведении. К настоящему моменту не существует единых критериев, стандартов и параметров оценки, поэтому практическая значимость разрешения проблемы действительно велика. Для того, чтобы решить этот вопрос, необходимо определить, что является предметом оценки, кто именно будет оценивать, каковы параметры оценки и каким будет метод оценивания. Помимо этого, следует также помнить и о приемлемости перевода.

Проблема оценки уровня приемлемости автоматического перевода привлекает особое внимание. В первую очередь, она обусловлена тем, что переводчики, например, международных организаций всё чаще прибегают к использованию элементов автоматического

перевода в своей работе. В связи с этим появляется дополнительная необходимость совершенствовать информационно-коммуникационные технологии. При этом не стоит забывать, что центральным ядром взаимодействия человека и машины являются переводческие компетенции человека, без которых невозможно определить уровень приемлемости текста и дать ему оценку.

Большой вклад в решение проблемы оценки перевода внёс Г. Тури, изучая вопросы норм, стандартов и критериев. По его мнению, любой перевод всегда руководствуется нормами языка и культуры исходного текста и нормами языка и культуры текста перевода. Соблюдение норм языка оригинала определяет адекватность текста перевода, в то время как соблюдение норм языка перевода определяют его приемлемость. Г. Тури определяет норму перевода как социокультурное ограничение, присущее данному обществу и данному временному промежутку. На различных этапах процесса перевода действуют различные нормы, и их возможно проследить на различных уровнях текста перевода. Нормы также определяют степень переводческих трансформаций.

Уровень приемлемости текста перевода во многом зависит от сферы коммуникации и деятельности. В каждой сфере есть свой уровень доступности текста: в одной ситуации будет важно то, насколько отражена семантика, в другой — насколько текст приемлем с точки зрения структуры и построения. Для того, чтобы понять, как именно оценивать уровень приемлемости, необходимо рассмотреть, помимо норм, критериев и стандартов, также и многообразие факторов, влияющих на переводческое решение и оценку этого решения.

Проведённое исследование показало, что несмотря на постоянно растущее качество программ автоматического перевода, только человек способен определить уровень приемлемости результата перевода, поскольку лучше машины видит и различает социальные аспекты и другие факторы, влияющие на определение уровня достаточности текста.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: Издательство Московского университета, 2007.
- 2) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2007.
- 3) Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1969.
- 4) Toury G. In search of a Theory of Translation. Tel-Aviv, 1980.
- 5) <https://blogs.microsoft.com/ai/> (Блог Microsoft об ИИ).